



Englisch



## Reminder letter on the early diagnosis examination

Dear Parents,

We wrote to you some weeks ago in order to draw your attention to the date due for the U.... examination. According to our records, you have not yet taken advantage of this examination for your child. Therefore we would like to remind you of this offer once again.

### What should you do now?

Please inform your doctor that the period in which the examination should have taken place has passed, so that you will get an appointment at short notice. Please also take the Confirmation of Examination [*Untersuchungsbestätigung*] enclosed with this invitation and the yellow examinations booklet with you to this appointment. As you know, it is the duty of physicians in Rhineland-Palatinate to send the Confirmation of Examination to the Centre for Preventive Medicine for Children.

If your doctor has his or her practice in a Federal State other than Rhineland-Palatinate, she/he can only send the Confirmation of Examination to the Centre for Preventive Medicine for Children with your consent.

### What happens if you miss the examination for early diagnosis?

If you happen to miss the examination, the Public health department will get into contact with you to encourage you again to have the examination done. Should participation in the early diagnosis examination procedure fail to be confirmed, the Public health department can inform the Youth welfare office responsible for you. The Youth welfare office offers you their help if necessary.

In the case of any inquiries, please turn to the Centre for Preventive Medicine for Children, Tel.: 06841/16-46100

Französisch



## Courrier de rappel concernant l'examen de dépistage précoce

Chers parents,

Nous vous avions écrit il y a quelques semaines pour vous indiquer que l'examen de dépistage précoce U .... arrivait. D'après nos documents, vous n'en avez pas encore fait profiter votre enfant. C'est pourquoi nous voulons vous rappeler encore une fois cette possibilité.

### Que devez-vous faire ?

Veillez indiquer à votre pédiatre que le moment prévu pour l'examen est dépassé afin d'obtenir rapidement un rendez-vous. Le jour de l'examen, apportez aussi la confirmation d'examen ci-jointe et le livret jaune d'examen. Comme vous le savez, les pédiatres de Rhénanie-Palatinat sont tenus d'envoyer une confirmation au Centre d'aide à l'enfance après l'examen.

Si le cabinet de votre pédiatre se trouve dans un autre Land que la Rhénanie-Palatinat, il ne pourra envoyer cette confirmation au Centre d'aide à l'enfance que si vous lui donnez votre accord.

### Que se passe-t-il si vous ratez ces examens de dépistage précoce ?

Si vous ne vous rendez pas non plus à cet examen, le Service de l'hygiène et de la santé publique prendra contact avec vous pour vous inviter une nouvelle fois à profiter de la possibilité d'examen. En cas de non-confirmation de la participation à la procédure de dépistage précoce, le Service de l'hygiène et de la santé publique pourra informer le Service de l'assistance sociale à l'enfance et à la jeunesse compétent. Le Service de l'assistance sociale à l'enfance et à la jeunesse vous proposera son soutien le cas échéant.

Veillez vous adresser au Centre d'aide à l'enfance pour tout renseignement complémentaire, tél. : 06841/16-46100

Polnisch



## Pismo przypominające o badaniu wczesno-rozpoznawczym

Szanowni Rodzice!

Przed kilkoma tygodniami pisaliśmy do Państwa w celu zwrócenia Państwu uwagi na planowany termin badania U ... . Z naszej dokumentacji wynika, że nie skorzystaliście jeszcze z badania przysługującego Państwa dziecku. Dlatego raz jeszcze pragniemy przypomnieć o tej ofercie.

### Co należy teraz zrobić?

Celem ustalenia w krótkim czasie nowego terminu wizyty, proszę zwrócić Państwa lekarzowi uwagę na fakt, że upłynął okres, w którym należało wykonać badanie. W wyznaczonym terminie wizyty proszę stawić się wraz z dołączonym do niniejszego zaproszenia potwierdzeniem badania oraz żółtą książeczką badań. Jak Państwu wiadomo, do obowiązków lekarzy w Nadrenii-Palatynacie należy przesłanie potwierdzenia badania po jego przeprowadzeniu do Centrum Profilaktyki Dziecięcej.

W przypadku, kiedy praktyka lekarska Państwa lekarza znajduje się w kraju związkowym innym niż Nadrenia-Palatynat, może on przesłać potwierdzenie przeprowadzenia badania do Centrum Profilaktyki Dziecięcej wyłącznie za Państwa zgodą.

### Co się stanie, jeśli Państwa dziecko nie weźmie udziału w badaniu wczesno-rozpoznawczym?

Jeśli Państwa dziecko nie weźmie udziału w badaniu, wtedy Urząd Zdrowia skontaktuje się z Państwem, aby ponownie zachęcić Państwa do wzięcia udziału w badaniu. Jeśli przeprowadzenie badania wczesno-rozpoznawczego nie zostanie potwierdzone, Urząd Zdrowia może poinformować właściwy Urząd ds. Młodzieży. W razie potrzeby Urząd ds. Młodzieży zaoferuje Państwu pomoc.

Ewentualne pytania proszę kierować do Centrum Profilaktyki Dziecięcej, tel.: 06841/16-46100

## Напоминание об осмотре с целью ранней диагностики

Дорогие родители!

Мы написали Вам несколько недель тому назад, чтобы обратить Ваше внимание на наступивший срок для проведения осмотра U .... Согласно содержащейся в наших материалах информации Вы еще не прошли этот осмотр с Вашим ребенком. Поэтому мы хотим еще раз напомнить Вам о предложении пройти этот осмотр.

### Что Вам необходимо сделать?

Пожалуйста, обратите внимание своего врача на пропущенный срок для проведения осмотра, чтобы он принял Вас как можно быстрее. Принесите, пожалуйста, на этот прием подтверждение о проведении осмотра, прилагаемое к настоящему приглашению, а также желтую книжку для осмотров. Как Вам известно, врачи в Рейнланд-Пфальце обязаны отправлять подтверждение о проведении осмотра в Детский профилактический центр.

Если Ваш врач практикует не в Рейнланд-Пфальце, а в другой федеральной земле, тогда он может отправить это подтверждение о проведенном осмотре в Детский профилактический центр только с Вашего согласия.

### Что произойдет, если Вы пропустите этот осмотр с целью ранней диагностики?

Если Вы не пройдете осмотр, тогда с Вами свяжется управление охраны здоровья, чтобы еще раз убедить Вас в необходимости прохождения осмотра. В случае отсутствия подтверждения о прохождении осмотра с целью ранней диагностики управление охраны здоровья может проинформировать об этом Ваше компетентное ведомство по делам молодежи и детей, которое при определенных обстоятельствах предложит Вам свое содействие.

С вопросами обращайтесь, пожалуйста, в Детский профилактический центр. Номер телефона: 06841/16-46100

Russisch



**Erken Teşhis Muayenesi Hakkında Hatırlatma**

Sevgili Ebeveynler,

U .... muayene randevusuna dikkatinizi çekmek amacıyla bundan birkaç hafta önce size hatırlatmada bulunmuştuk. Bizdeki belgelerden anlaşıldığı kadarıyla, çocuğunuz için bu muayeneden henüz yararlanmadınız. Bundan dolayı size bu konuda tekrar hatırlatmada bulunmak istiyoruz.

**Şimdi ne yapmanız gerekiyor?**

Lütfen doktorunuzun dikkatini, kısa süreli bir randevu alabilmek amacıyla, muayenenin yapılması zorunlu olan zaman diliminin geçmiş olduğuna çekiniz. Bu randevuya giderken, lütfen ekte bulunan Muayene Onayı ile sarı renkli Muayene DeFTERini beraberinizde götürünüz. Bildiğiniz gibi, Rheinland-Pfalz eyaleti doktorları, muayeneden sonra Çocuk Sağlığı Tedbir Merkezine muayeneyi yaptıklarını onaylayıp göndermek zorundadırlar.

Şayet doktorunuzun görev alanı Rheinland-Pfalz eyaleti dışında bir eyalette bulunuyorsa, bu durumda doktorunuz muayene tasdiğini, ancak sizin rızanızın alınması şartıyla Çocuk Sağlığı Tedbir Merkezine gönderebilir.

**Erken Teşhis Muayenesi'ni kaçırırsanız neler olur?**

Muayeneyi kaçırırsanız, muayeneden faydalanmanız konusunda sizi teşvik etmek amacıyla, Sağlık Dairesi sizinle ilişkiye geçer. Erken Teşhis Muayenesi'ne katılmıyorsağı tasdik edilirse, Sağlık Dairesi sizden sorumlu Gençlik Dairesi'ni bilgilendirir. Gençlik Dairesi gerekirse size bu konuda yardım etme teklifinde bulunur.

Lütfen sormak istediğiniz bir şey olursa Çocuk Sağlığı Tedbir Merkezine başvurunuz, Tel.: 06841/16-46100.

**Напомняне за явяване на преглед за ранна диагностика**

Уважаеми родители,

Преди няколко седмици Ви писахме, за да насочим вниманието Ви към приближаващия краен срок за извършване на преглед U.... Съгласно информацията, с която разполагаме, Вие все още не сте преминали този преглед с Вашето дете. Затова още веднъж искаме да Ви напомним за предложението да извършите този преглед.

**Какво е необходимо да направите сега?**

Моля, уведомете лекаря си за пропуснатия срок за извършване на прегледа, за да може да Ви приеме колкото е възможно по-скоро. Освен това носете със себе си потвърждението за извършване на прегледа [*Untersuchungsbestätigung*], приложено към настоящата покана, както и жълтата книжка за прегледи. Както знаете, лекарите в Рейнланд-Пфалц са длъжни да изпратят потвърждението за извършване на прегледа в Детския профилактичен център.

Ако Вашият лекар не практикува в Рейнланд-Пфалц, а в друга федерална провинция, тя/той може да изпрати потвърждението за извършения преглед в Детския профилактичен център само с Ваше съгласие.

**Какво може да се очаква, ако пропуснете този преглед за ранна диагностика?**

Ако пропуснете прегледа, здравната служба ще се свърже с Вас, за да се опита още веднаж да Ви убеди да се ползвате от него. В случай, че не бъде потвърдено участието Ви в прегледа за ранна диагностика, здравната служба може да информира компетентната за Вас служба по въпросите на младежта и децата. Тогава службата по въпросите на младежта и децата ще Ви предложи евентуално подкрепата си.

Ако имате някакви въпроси, свържете се с Детския профилактичен център на телефон: 06841/16-46100.

**Scrisoare de reamintire cu privire la examinarea pentru diagnostic timpuriu**

Stimați părinți,

V-am comunicat acum câteva săptămâni printr-o scrisoare termenul pentru examinarea preventivă U... a copilului dumneavoastră. Conform datelor noastre, încă nu ați beneficiat de acest avantaj al examinării preventive a copilului. De aceea, dorim să vă reamintim de această ofertă.

**Ce ar trebui să faceți?**

Vă rugăm să vă informați doctorul că perioada în care ar fi trebuit să aibă loc examinarea a trecut, astfel încât să primiți o programare în cel mai scurt timp. De asemenea, vă rugăm să aveți asupra dumneavoastră formularul pentru Confirmarea de Examinare [*Untersuchungsbestätigung*], anexat acestei invitații, precum și broșura galbenă pentru examinări. După cum știți, este datoria doctorilor din Renania-Palatinat să trimită Confirmarea de Examinare către Centrul de Medicină Preventivă pentru Copii.

Dacă doctorul dumneavoastră are cabinet în alt land federal decât Renania-Palatinat, el/ea poate trimite Confirmarea de Examinare la Centrul de Medicină Preventivă pentru Copii fără acordul dumneavoastră.

**Ce se întâmplă dacă omiteți această examinare de diagnostic timpuriu?**

Dacă omiteți examinarea, atunci Oficiul de Sănătate Publică vă va contacta pentru a vă convinge încă o dată în privința efectuării examinării. Dacă nu se confirmă nicio participare la examinarea de diagnostic timpuriu, atunci Oficiul de Sănătate Publică poate informa Biroul pentru Protecția Copiilor și Tinerilor, competent pentru dumneavoastră. Biroul pentru Protecția Copiilor și Tinerilor vă va oferi eventual asistență.

Pentru întrebări vă rugăm să vă adresați Centrului de Medicină Preventivă pentru Copii, Tel.: 06841/16-46100

رسالة تذكير بإجراء فحص تشخيصي مبكر

إلى الوالدين العزيزين

كتبنا لكم منذ فترة لجذب انتباهكم للموعد المحدد لفحص (U....)، وطبقاً لسجلاتنا، لم تستفيدا بعد من هذا الفحص لطفلكم، لذا نرغب بتذكيركما بهذا العرض مرة أخرى.

ماذا عليكم أن تفعلوا؟

الرجاء اخبار طبيبك أن الفترة التي كان من المفروض أن يتم فيها الفحص قد انتهت وستعين لكم مقابلة في وقت قصير. الرجاء اصطحاب التأكيد المختوم Untersuchungsbestätigung معكم إلى هذا الموعد بالإضافة إلى هذه الدعوة ومغلف الفحوصات الأصفر.

كما تعرفون، من واجب الأطباء في رينلاند - بالاتين، إرسال تأكيد الفحص إلى مركز الطب الوقائي للأطفال، وفي حال كان طبيبك يمارس المهنة في مقاطعة فيدرالية غير رينلاند بالاتين، لايمكنه إرسال التأكيد لمركز الطب الوقائي للأطفال دون موافقتكم.

ماذا يحدث إذ فوت الكشف المبكر؟

إذا فوتتم الكشف فإن مصلحة رعاية الشباب ستقوم بالاتصال بكم وتعرض عليكم مرة أخرى العمل على إجراء الكشف. وفي حالة تأكد عدم إجراء الكشف المبكر، ستقوم مصلحة الصحة بإخطار مكتب رعاية الشباب المختص. وقد يعرض مكتب رعاية الشباب مساعدته عليكم.

في حالة وجود أي استفسارات، الرجاء مراجعة مركز الطب الوقائي للأطفال، هـ: 06841/16-46100